

EL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL:

ÁMBITO DE LA TRADICIÓN ORAL Y DE
LAS PARTICULARIDADES LINGÜÍSTICAS



PATRIMONIO INMATERIAL DE NAVARRA.

LÉXICO Y CONTACTO DE LENGUAS

Nekane Oroz (UPNA)

nekane.oroz@unavarra.es

1. INTRODUCCIÓN

El Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra recoge testimonios orales de hablantes que se expresan a través de variedades lingüísticas que merecen ser objeto de registro, estudio e investigación. Se trata de testimonios transmitidos de forma oral y que reflejan un estado de lengua vivo, cambiante y cuajado de innovaciones expresivas que se concretan, sobre todo, en el ámbito léxico, ya que es el nivel lingüístico más fácilmente influenciado y que refleja la evolución histórica/lingüística de la propia lengua.

El estudio de estas muestras permite el acceso al conocimiento de la historia lingüística reciente de Navarra. Estos testimonios no se corresponden, en la mayoría de los casos, con una variedad estándar de la lengua, presentan características que reflejan un estado de lengua único e influencias propias de una situación sociolingüística de contacto de lenguas en la que el sustrato y el adstrato vascos ejercen una evidente influencia.

Desde el punto de vista cultural, este material presenta una gran riqueza, posibilita la investigación en el ámbito de la adquisición y desarrollo del lenguaje (Asiain y Aznarez 2012) y permite

* Este trabajo ha recibido la ayuda de la Cátedra Patrimonio inmaterial de Navarra financiada por la Caixa (30.31.10.3654).

el acceso al conocimiento de formas de vida y hábitos culturales que han ido evolucionando y no son similares a los actuales. Los proverbios, cuentos, creencias, costumbres, refranes, bromas o chistes presentes en el Archivo ponen de manifiesto la interrelación lengua / cultura. Bernárdez (2011), al referirse a este tipo de testimonios lingüísticos, puntualiza que van unidos no al individuo sino al grupo y de ahí la importancia de su conocimiento y su estudio.

En este capítulo se aborda, en primer lugar, la relevancia de los testimonios recogidos en el Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra como muestra de variedades lingüísticas que contienen formas léxicas e innovaciones expresivas que documentan la variación lingüística en Navarra. A continuación se trata el tema del léxico de una lengua como testigo de su propia evolución, que se concreta en la incorporación progresiva de préstamos lingüísticos como consecuencia de los contactos de lenguas que se producen a lo largo de su historia. Estos contactos léxicos en el caso del euskera y el castellano son consecuencia de la situación sociolingüística de contacto de lenguas y se abordan en la cuarta parte de este capítulo. Por último, se apuntan brevemente algunas de las múltiples posibilidades de estudio y análisis de estos testimonios.

2. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y PATRIMONIO INMATERIAL

Los hablantes de una lengua se expresan a través de variedades lingüísticas y estas variedades cambian constantemente puesto que la lengua es un hecho social vivo y cambiante.

La variación de cualquier lengua se puede constatar desde el punto de vista diacrónico y sincrónico mediante el análisis de la evolución de la lengua a través de la historia o en un momento determinado de la misma y en diferentes niveles lingüísticos (fonológico, morfológico, sintáctico o semántico). No obstante, a lo largo del desarrollo de la ciencia lingüística y debido a la concepción de Saussure de la lengua como un sistema inmutable, se difundió entre los estudiosos del lenguaje la idea de que la visión diacrónica era la única posible a la hora de estudiar los cambios (Coseriu 1976). Esta idea fue desterrada con el nacimiento de la Sociolingüística en la década de los 50 (Lopez Morales 1993) y las investigaciones de Labov (1966, 1983, 1996) sobre la variación lingüística.

Efectivamente, a pesar de que la variación sincrónica resulta más difícil de percibir puesto que exige un análisis de la realidad lingüística en el momento del habla, esta variación es constante y nos proporciona datos abundantes sobre los cambios que se van introduciendo en cualquier lengua, en nuestro caso la lengua castellana. En este sentido, muchos de los procedimientos sistemáticos que se han venido repitiendo en la evolución fonética de la lengua castellana, sistematizados en las leyes fonéticas introducidas por la Lingüística Histórico-Comparada en el siglo XIX, son los que se siguen manifestando en los cambios que hoy mismo se producen en la variación lingüística. Me estoy refiriendo a tendencias como la analogía o la metátesis, presentes en la evolución

diacrónica y de los que se pueden encontrar múltiples ejemplos en los testimonios recogidos en el Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra [<http://www.navarchivo.com/index.php/es>].

Veamos algunos de estos ejemplos:

La palabra *parábola* y su evolución a *palabra* es producto de un cambio fonético en el que se produce una metátesis, es decir el cambio de lugar de fonemas en el interior de una palabra (en este caso, /r/ y /l/) y es un cambio similar al que se produce actualmente en la pronunciación de la palabra *nadie* como [náide] ampliamente documentada en los testimonios del Archivo.

La analogía, por otra parte, es un fenómeno extraordinariamente productivo en la historia de la lengua y en el momento actual. Un ejemplo histórico lo encontramos en la interpretación de la palabra *animalia* como un femenino singular debido a su terminación y no como un neutro plural, lo que provoca la evolución de esta palabra a *alimaña* como sinónimo de *bestia, fiera* (Rodríguez Díez, 2004). Esta misma tendencia, en este caso en el nivel morfológico, es la que se produce hoy en día con la adición de la -s en la segunda persona del singular del pretérito indefinido de los verbos de las tres conjugaciones, por analogía con la misma persona de otros tiempos verbales (*llegas, llegarás* → **llegastes, lees, leerías* → **leistes, escribes, escribías* → **escribistes*). Este fenómeno es también constatable en múltiples testimonios del Archivo.

Estas y muchas otras variaciones en los diferentes niveles lingüísticos pueden consolidarse en un resultado final o pueden “perdersé” en el transcurso de la evolución lingüística. La documentación de estos pasos intermedios, por lo tanto, resulta de gran interés para registrar la historia de la lengua reciente ya que se corresponden con variedades lingüísticas que se modifican continuamente. Y esta variación se produce, sobre todo, en el plano léxico por ser el nivel más superficial de la lengua, mucho menos arraigado que el plano morfológico o sintáctico. Tusón (1995:44) ejemplifica esta característica que denomina “accesibilidad del léxico” comentando cómo olvidamos a menudo determinadas palabras pero no se nos olvida el morfema de plural o la forma de introducir las oraciones subordinadas de relativo.

Pero es que además el léxico es el plano lingüístico más fácilmente influenciado por las nuevas realidades sociales, económicas o políticas. En palabras de Aragüés (2003:18), “es el ámbito de los idiomas que de modo más claro refleja las relaciones entre distintas lenguas a lo largo del tiempo y en un momento particular”. Estas variaciones léxicas, a veces, ni se transfieren a la variedad estándar, ya que pertenecen al ámbito coloquial, familiar y del entorno más cercano. Este hecho se puede documentar, en el caso de la investigación llevada a cabo por esta autora sobre el léxico de Pamplona, con las conclusiones que apuntan a que los términos recogidos y considerados como vernáculos y que no aparecen documentados en las obras lexicográficas generales del castellano, están claramente en relación con la vinculación del hablante a la ciudad de Pamplona (Aragüés, 2000). Es decir, que existen variedades léxicas específicas y no recogidas en los diccionarios de la

lengua estándar y que se relacionan precisamente con el habla autóctona, poniendo de manifiesto su reducción al ámbito de la ciudad, familiar y local, alejado de la lengua estándar.

3. EL LÉXICO COMO TESTIGO DE LA EVOLUCIÓN LINGÜÍSTICA

La lengua no es un mero instrumento de comunicación fáctica, sino que va unida a la identidad de los pueblos y su idiosincrasia (Moreno Cabrera 2001). Esta identidad se va construyendo a través de la historia y en ella se reflejan procesos de convivencia de culturas, e incluso de conquista o colonización. De esta forma, el léxico recoge las vivencias de los colectivos sociales y se adapta a las nuevas realidades que van surgiendo y al entorno en el que vive cada pueblo. Esta continua adaptación permite a los diferentes colectivos aludir a las construcciones de la mentalidad colectiva y social de los pueblos (mitos, leyendas, ritos, formas de relaciones sociales, tradición oral...) y deja su impronta en el ámbito léxico (Tusón 1995).

Y la importancia de esta adaptación es tal que puede contribuir, en ocasiones, a la conservación de una lengua. En el caso específico del euskera, la incorporación de préstamos de otras lenguas, sobre todo el latín, ha sido citada desde antiguo (Rohlf 1933), como uno de los factores determinantes en su conservación, siendo el elemento que le permitió adaptarse a nuevas circunstancias y sobrevivir. Esta influencia es constatable en el ámbito léxico donde existen préstamos procedentes del latín como consecuencia del contacto de lenguas que se produce en la romanización de la Península Ibérica. Algunos ejemplos de este tipo son los siguientes: *denbora* ‘tiempo’ < *tempora*, *abendu* ‘diciembre’ < *adventum*, *gaztelu* ‘castillo’ < *castellum*, *ganbara* ‘desván’ < *camaram* (Mixelena 1977).

Los ejemplos son también abundantes en el caso de palabras que se han ido incorporando al castellano y cuya inclusión se encuentra estrechamente relacionada con circunstancias históricas como la permanencia de los árabes en la Península Ibérica durante ocho siglos, la colonización de América a partir del siglo XVI, o la influencia en la vida social, la moda o la política españolas de la lengua y la cultura francesas o inglesas a partir del siglo XVIII. La influencia del inglés en el mundo actual es también otro claro ejemplo de la introducción de términos que tienen que ver con las redes sociales, la tecnología digital o el desarrollo económico. Algunos ejemplos de estos términos clasificados según su origen son los siguientes:

- Arabismos: *ojalá, alcalde, aceituna, alcantarilla, tarifa, almohada.*
- Americanismos: *patata, cacique, loro, cacahuete, tomate, chocolate.*
- Galicismos: *debate, sofá, hotel, pantalón, burocracia.*
- Anglicismos: *mitin, esnobismo, estrés, wáter, líder.*
- Anglicismos actuales: *tuitear, internet, coach, etc.*

Cada lengua hace continuamente aportaciones originales a la creación de información y da lugar a información nueva. Se van incorporando nuevas palabras, ya sea en forma de préstamos lingüísticos de otras lenguas o mediante la creación de neologismos. Y estas aportaciones se producen no solo ante la necesidad de crear palabras para realidades nuevas sino para enriquecer la lengua con sinónimos o términos que aportan una perspectiva diferente a realidades ya existentes. En realidad sería suficiente que cada lengua tuviera una única palabra para un concepto o una expresión para una idea pero lo cierto es que existen múltiples posibilidades que aportan matices diferenciados y no son intercambiables y de ahí la gran pérdida que supone la desaparición de una lengua (Crystal 2001; Fishman 2006). Moreno Cabrera (2006:18) señala en este sentido “el ingenio, la habilidad y la capacidad inventiva de los usuarios de una lengua desaparecen cuando esos hablantes mueren y esa lengua no ha sido transmitida o conservada por sus descendientes.”

Algunas de estas posibilidades expresivas se explotan en las creaciones literarias o en las manifestaciones de la cultura popular (refranes, expresiones, anécdotas, cuentos, chistes ...). Veamos, como ejemplo, dos refranes extraídos del Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra (contados por Josefina Yoldi Ortiz de Larraga, testimonio clasificado dentro del tipo poesía tradicional, clasificación refranes):

<http://www.navarchivo.com/index.php/es/fondos/poesia-tradicional/otros/refranero/refranes>]

(a) Santa Aguedatxa el frío despacha.

(b) Septiembre se temble o seca la fuente o hunde el puente.

En ambos refranes se producen innovaciones léxicas puntuales, en concreto las palabras *Aguedatxa* y *se temble*. Estos neologismos posibilitan la expresión de forma sintética de un conocimiento compartido por cualquier persona de la comunidad no solamente por su contenido lingüístico sino también debido al hecho de que conecta con un conjunto de conocimientos culturales referidos a las festividades populares o la meteorología y la observación del medio ambiente muy vinculada al ámbito rural. Las innovaciones léxicas se concretan en (a) en la posible introducción del sufijo diminutivo *-txo* del vasco en un nombre propio en castellano y su probable adaptación al género femenino para posibilitar la rima con la terminación de la forma verbal *Aguedatxa / despacha*. En el segundo caso, (b), se crea un neologismo morfológicamente ambiguo (*setembla / se temble*) pero semánticamente unívoco (en septiembre el tiempo comienza a ser fresco). La ambigüedad morfológica se concreta en el hecho de que puede interpretarse como un adjetivo, que califica a septiembre, o como una forma verbal del verbo ‘temblar’.

4. INTERFERENCIAS LÉXICAS. LENGUAS EN CONTACTO EN NAVARRA

Las variedades lingüísticas habladas en el castellano de Navarra se encuentran influenciadas en el plano fonético, morfosintáctico y léxico por el contacto con la otra lengua hablada en la co-

munidad, el euskera, al igual que sucede en toda la zona de habla vasca (Echenique 1992). Esta influencia se puede observar en el plano léxico y desde una perspectiva diacrónica, en los préstamos lingüísticos del latín y posteriormente del romance que se incorporaron al euskera como consecuencia de la romanización y del contacto vasco-románico posterior. Esta influencia sigue estando presente en la actualidad debido al contacto de ambas lenguas. La interferencia es mutua tanto en el euskera como en el castellano. Echenique cita en su obra algunos ejemplos que aporta Rosa M^a Castañer (1990) en su estudio sobre el léxico de la casa. Citaré aquí algunos de ellos: para denominar el “espacio entre dos casas”, existe en Navarra un considerable número de palabras procedentes del euskera, entre ellas *etxarte*, *etxekarte*, *etxetarte* o *mokarte*. Para denominar el dintel de la puerta, también se utilizan voces vascas como *ateburua* junto a palabras castellanas como *dintel*, *lindar* o *umbral*. Igualmente se documenta en área navarra la palabra *pareta* (*pared*), latinismo absorbido por el euskera en época antigua (Echenique 1992).

En el caso de las interferencias léxicas del euskera en castellano, Hoffmann (1992) realiza un inventario selectivo pero representativo de los términos vascos utilizados en Navarra a partir de los datos contenidos en diferentes fuentes: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (Alvar, Buesa y Llorente, 1979-1983), *Vocabulario navarro* (Iribarren 1984), *Palabras y cosas en la Aezkoa* (Alvar 1947a) y *El habla de Oroz Betelu* (Alvar 1947b). Sus principales conclusiones son las siguientes:

Las interferencias léxicas del vasco en el castellano se producen, sobre todo, en el norte de Navarra y proceden “en su inmensa mayoría de la cultura material del pueblo vasco, especialmente del ámbito ecológico y del que este cobija” (Hoffmann 1992:74). En concreto, los términos se refieren a la denominación de plantas, animales, paisajes, fenómenos naturales, trabajos rurales, la casa, su entorno y la vida del campo, instrumentos de trabajo, juegos y diversiones, anatomía humana y animal... Estos ámbitos son también los señalados por Etxebarria (1986) como los más afectados por interferencias léxicas del euskera en el habla de Navarra.

El mayor número de préstamos se corresponden con nombres de plantas y animales y el hecho de que todos estos términos del euskera existan también en castellano permite concluir a Hoffmann que la adopción de estos préstamos no trata de llenar vacíos léxicos del castellano sino que se trata más bien de una tendencia conservadora, de lealtad lingüística. Lo expresa de la siguiente forma: “El préstamo no designa realidades lingüísticas nuevas sino objetos tradicionales de la vida material del pueblo [...] y tiene un carácter no innovador, sino más bien conservador y de lealtad lingüística (al euskera).” (Hoffmann 1992:76). En síntesis, el hablante de estas zonas de contacto de lenguas percibe que el término en euskera es más eficaz para designar determinadas realidades y se siente más identificado con él.

Un factor determinante que no se puede obviar en este análisis, según Hoffmann (1992:77) es “el intrusismo lingüístico del castellano y la diglosia crónica del vasco.” Esta situación sociolingüís-

tica le hace concluir que las fuentes utilizadas en el inventario (Alvar 1947a, 1947b; Alvar, Buesa y Llorente 1979-1983; Iribarren 1984;) “han fijado voces de una lengua “enghettada” que estaba en receso porque se la había reducido en sus funciones comunicativas.” (Hoffmann, 1992:77).

Efectivamente, las relaciones e interferencias entre ambas lenguas y el estatus social relativo de cada una de ellas, euskera y castellano, influye de forma decisiva en el cambio lingüístico. De forma general, si existe una clara adscripción de un determinado aspecto lingüístico a la lengua de menor prestigio, en la mayoría de los casos, el euskera, el hablante tenderá a no utilizarla en determinados contextos (Etxebarria 2008). Esta actitud documentada en los estudios sociolingüísticos puede llevar, incluso, a un sentimiento de autoodio hacia la lengua que ha sido menospreciada, el euskera. (Sánchez Carrión 1972).

No obstante, en el caso que nos ocupa, el castellano (que se correspondería en la clasificación diglósica típica con la variedad alta) no es la lengua por la que optan los hablantes de esta zona al denominar determinadas realidades, sino que, según las conclusiones de Hoffmann, se decantarían por una lealtad lingüística que influye de forma inversa, es decir lleva a los hablantes a utilizar palabras del vasco, lengua considerada de menor prestigio en determinados contextos. Esta actitud de lealtad lingüística coincide con las conclusiones de la investigación que lleva por título *La lengua vasca en Navarra. Creencias, actitudes e ideología* (Oroz 2001), en la que se constata que las actitudes de apoyo a esta lengua son de tipo afectivo, histórico y de apego a la lengua propia y se producen en mayor medida entre los bilingües y los habitantes de zonas de habla vasca.

En este sentido, conviene matizar que el estatus de la lengua vasca en esta comunidad es un concepto dinámico y de gran complejidad debido a su especial situación sociolingüística y a la influencia de factores sociales diversos. Efectivamente, los testimonios recogidos en el Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra pertenecen a una época compleja desde el punto de vista sociolingüístico. Abarca el siglo XX, siglo en el que el euskera siguió un proceso de pérdida que ya se había iniciado en el siglo XIX y que se agudizó tras la guerra civil y durante el franquismo. En esta pérdida tuvo una importancia fundamental la consideración del euskera como una lengua de segunda categoría, “no válida para el mundo moderno”, como consecuencia de la situación diglósica en que se encontraba (Azurmendi 1977).

La primera ley que trató de regularizar el estatus legal de esta lengua en Navarra fue la *Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra 13/1982 de 10 de agosto*. Dicha ley no establecía la cooficialidad del euskera y la limitaba a “las zonas vascoparlantes de Navarra”. Dichas zonas (vascófona, mixta y no vascófona) fueron delimitadas posteriormente por la *Ley Foral del Vascuence 18/1986 de 15 de diciembre*.

Esta ley pretendía frenar el retroceso de la lengua vasca en la comunidad pero no establecía medidas que favorecieran su normalización para llegar a un bilingüismo efectivo (Cobrerros, 1989).

Y de hecho, según se ha podido comprobar en los datos aportados por los sucesivos estudios sociolingüísticos, el euskera se ha venido manteniendo en Navarra pero no se ha evolucionado hacia un bilingüismo efectivo (Aizpurua 1995; Dirección General de Política Lingüística 1995, 1997; Gobierno de Navarra 2004, 2008; Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra e Instituto Cultural Vasco 1997, Gobierno Vasco y Euskal Kultur Erakundea 2003, Gobierno Vasco 2005, 2008, 2013; Oroz 1999; 2001; Sotés, Oroz y Vilches 2008, Oroz y Sotés 2008; Vilches y Cosín 1995).

De hecho según los datos del padrón de 1986, año en que se introdujo por primera vez una pregunta sobre la competencia lingüística de la población navarra en euskera, el porcentaje de euskaldunes era del 10,1% y el de cuasieuskaldunes del 5,3%, frente al 84,6% de erdaldunes (Gobierno de Navarra 1988).

Si comparamos estos datos con los obtenidos en la *V Encuesta Sociolingüística* realizada por el Gobierno Vasco que recoge datos del año 2011, se puede obtener una idea de la evolución de la competencia lingüística en Navarra en los últimos 25 años. Los datos son los siguientes: el 11,7% de la población de 16 y más años es bilingüe, el 7,5 % es bilingüe pasiva y el 80,8 % erdaldun, es decir, no habla ni entiende nada de euskera. La zona vascófona es la que tiene el mayor porcentaje de bilingües, con el 59 % (30.000 personas). En la zona mixta el 9,8 % de la población es bilingüe (29.000 personas). Finalmente, en la zona no vascófona el porcentaje de bilingües es del 2,3 % (4.000 personas) (Gobierno Vasco 2013:133).

El aumento en el número de bilingües y bilingües pasivos, calificados en el padrón de 1986 como “euskaldunes” y “cuasieuskaldunes”, se ha debido al estudio del euskera en programas de enseñanza de adultos y principalmente a la introducción del euskera en los programas educativos y, en concreto, a la implantación del modelo D de inmersión lingüística en las zonas vascófona y mixta. Recientemente, en noviembre de 2014 se ha producido un cambio en la ley dando opción a integrar el modelo D en lengua vasca en los centros públicos de la zona no vascófona.

No obstante y a pesar de la introducción del euskera en la enseñanza, la situación de diglosia continúa y se puede afirmar que la normalización lingüística sigue sin ser abordada con rigor ya que presenta problemas en las áreas que constituyen la base de la normalización lingüística, es decir, la educación, la administración y los medios de comunicación. Esto hace que el euskera sea percibido por una parte de la población como un aspecto conflictivo y excesivamente ligado a los tribunales de justicia y las interpretaciones de la ley. A esta percepción han contribuido, sin duda, la imposibilidad de estudiar en euskera en los centros públicos de la denominada “zona no vascófona” hasta la actualidad y a la desaparición de esta lengua en las administraciones de la zona (Sotés, Oroz y Vilches 2008).

Y de forma paralela a esta situación sociolingüística, el contacto de lenguas se sigue reflejando en las variedades lingüísticas habladas en las diferentes zonas, con una mayor incidencia en las

zonas de habla vasca o de un mayor contacto, que no siempre coinciden exactamente con las establecidas por la ley.

4. ALGUNOS EJEMPLOS

Lo que sigue es una ejemplificación de una breve muestra de testimonios orales del Archivo que pone de manifiesto la riqueza léxica y la huella del contacto de lenguas (euskera y castellano). El primer ejemplo es un pequeño relato, *Cuento del parto de la cabra*, y a continuación se incluyen algunos ejemplos de términos léxicos en relación con formas de alimentación extraídos de dos testimonios de hablantes de la zona vascofona.

4.1. Relato breve

Título: *Cuento del parto de la cabra*.

Informante: Regina Undiñano.

Idioma: castellano.

Localidad: Etxarri Aranatz (zona vascofona según la ley del Euskera 18/86).

Clasificación: “narraciones folklóricas”, subapartado “cuentos populares”.

Audición: <http://www.navarchivo.com/index.php/es/fondos/narraciones-folcloricas/colectivos/animales/cuento-del-parto-de-la-cabra>

Transcripción:

Una cabra dice que estaba de parto y

¡Meee, meee, nunca más, nunca más, meeee, meee, nunca más!

Salió la cría y ya sabe como le salen, lamiéndole, lamiéndole, como eh venga y venga lameándole y ya veré, ya veré...

O sea que estaba dispuesta otra vez para hacer otra cría...

Análisis de los recursos lingüísticos:

La narración presenta un relato sintético con un número mínimo de palabras que transmite todo un conocimiento cultural y de vida mediante los siguientes recursos lingüísticos:

-Onomatopeyas. *Meee, meee...*

-Rima interna: *Meee, meee... / ya veré, ya veré...*

-Repeticiones con valor expresivo: *¡Meee, meee, nunca más, nunca más, meeee, meee, nunca más!; lamiéndole, lamiéndole; venga y venga, ya veré, ya veré...*

-Expresiones propias de la lengua oral: *dice que, venga, o sea*.

-Expresiones para la interacción con la persona que escucha el cuento: *ya sabe cómo le salen*.

-Elipsis de los verbos introductorios de las palabras en estilo directo: *dicen que estaba de parto y ...meee*

-Reducción del mensaje a los elementos mínimos: sustantivos (*cabra, parto, cría*), verbos (*estaba, salió, lamiéndola, salen, veré, estaba, hacer*) y adverbios (*nunca más*).

-Inclusión de un único adjetivo: *dispuesta*.

Conexión lengua/cultura:

Este relato tan sintético es comprendido por cualquier persona no solamente por su contenido lingüístico sino, principalmente, debido al hecho de que conecta con un conjunto de conocimientos culturales. Estos conocimientos se refieren a la vida en el campo, al nacimiento de los animales pero, sobre todo, conectan con las experiencias vitales de cualquier ser humano que ha tenido a su alrededor mujeres que han experimentado la dureza de los partos (*nunca más, nunca más...*) pero que cambian su perspectiva cuando entran en contacto con la criatura (*lamiéndola, lamiéndola...*) y de forma instintiva olvidan los sufrimientos e incluso se plantean la posibilidad de otro futuro nacimiento (*ya veré, ya veré...*).

Los tres primeros recursos lingüísticos citados (onomatopeyas, rima interna y repeticiones) enlazan con la transmisión oral y los cuentos tradicionales y en ellos se apoya la mayor parte de la fuerza de esta narración. La onomatopeya utilizada pone de manifiesto el contacto de lenguas que se produce ya que esta forma convive en euskera con la forma *beee* (Santisteban 2007), utilizada en castellano.

Por otra parte, en la breve narración existe una variación fonológica de interés ya que mezcla la forma de diptongo (*lamiéndola*) con esa misma palabra pronunciada con una abertura de la vocal *i* en *e* y la creación del consiguiente hiato (*lameándola*), tendencia definida por Etxeberria (2008) como “ruptura de los diptongos crecientes” e incluida entre los rasgos lingüísticos resultado del contacto euskera castellano.

4.2. Términos léxicos

Ejemplo 1

Título: *Las comidas.*

Informante: Juan Juanarena Iriarte.

Idioma: castellano.

Localidad: Garralda (zona vascófona según la ley del Euskera 18/86).

Clasificación: “formas de alimentación”, subapartado “comensalidad”.

Audición: <http://www.navarchivo.com/index.php/es/fondos/alimentacion/comensalidad/juancomidas>

Préstamos léxicos tomados del euskera: hamaiketako, talo, matxarre.

Términos léxicos actualmente en desuso: chulas de tocino, suelas de bacalao.

Ejemplo 2

Título: *Los talos.*

Informante: Joaquina Elizondo Zabalza.

Idioma: castellano.

Localidad: Orbaizeta (zona vascófona según la ley del Euskera 18/86).

Clasificación: “formas de alimentación”, subapartado “obtención y elaboración de alimentos”.

Audición: <http://www.navarchivo.com/index.php/es/fondos/alimentacion/alimentos/elizondotalos>

Préstamos léxicos del euskera: talo, matxarre, makurra, marrukuku.

En relación con los préstamos del euskera, en el ejemplo 1 se incluye la palabra “hamaiketako” con el significado de “almuerzo” a partir del numeral hamaika “once” que alude a la hora en que

se realiza esta comida. Esta palabra aparece en el inventario de Hoffmann (1992:27) transcrita de esta forma “amaiketako” y con el significado de “bocadillo de media mañana”, junto a otra forma similar construida a partir del numeral hamar “diez” transcrita como “amarratako” (Hoffmann 1992:25).

Respecto a la palabra talo, “torta hecha con harina de maíz” aparece en los dos ejemplos, y es una palabra de uso común en la zona norte de Navarra. El resto de los préstamos del euskera seleccionados en los dos ejemplos tienen relación, precisamente, con la elaboración de este alimento. Se trata de las palabras “matxarre”, “makurra” y “marrukuku”.

En la propia grabación la segunda informante, consciente probablemente de que son palabras no muy frecuentes y reducidas a un ámbito local y rural, explica su significado de la siguiente forma:

MATXARRE

...” le llamábamos el matxarre al palo [...] es un hierro, abajo como una paleta tiene...”

MAKURRA

...”había otro cacharro así, era la mitad, casi redondo pero la mitad y ponías aquello así hacia el fuego y aquello le llamábamos la makurra”.

MARRUKUKU

...” a ese le metíamos una tajada de queso de casa, una tajada de queso le metías allí en aquel calorico y lo hacíamos así como una pelota, redondico y a eso le llamábamos marrukuku.”

Se trata, por lo tanto, de palabras usadas en el ámbito del hogar y que no tienen un equivalente exacto en castellano, razón por la cual los hablantes recurren a la palabra que utilizan habitualmente y que forma parte del léxico vasco.

Respecto a los otros dos términos (“suelas de bacalao” y “chulas de tocino”) son palabras que actualmente están en desuso o que se limitan a un ámbito familiar muy reducido de tipo rural. Ejemplifican el tipo de términos que se han utilizado en un determinado espacio y tiempo y cuya utilización se ha convertido en residual e incluso puede llegar a desaparecer totalmente.

5. CONCLUSIONES

A lo largo de este capítulo se ha señalado la importancia de trabajar con los testimonios contenidos en el Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra como forma de registrar la historia de la lengua reciente ya que se corresponden con variedades lingüísticas que se modifican continuamente. Estas variedades se encuentran influenciadas por el contacto de lenguas que se produce en esta co-

munidad que se visibiliza de forma especialmente evidente en el léxico. A lo largo de este capítulo y específicamente en la última parte del mismo se han incluido ejemplos que ilustran este contacto de lenguas en el nivel léxico. Se trata, en todo caso, de ejemplos extraídos de forma aleatoria pero que hacen entrever la importancia de abordar en el futuro un trabajo sistemático en este campo, profundizando en su estudio y análisis.

BIBLIOGRAFÍA

- AIZPURUA, X., 1995, *Euskararen jarraipena I. La continuidad del euskera I. La continuité de la langue basque I*, Vitoria-Gasteiz: Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.
- ALVAR, M., 1947a, “Palabras y cosas en la Aezkoa”, in: *Pirineos* 5, 5-38, 6, 263-315. Zaragoza: Centro Superior de Investigaciones científicas.
- _____, 1947b, “El habla de Oroz-Betelu”, in: *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 3, cuaderno 1, 447-490. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas CSIC. Servicio de Publicaciones.
- _____, M, BUESA, T. y LLORENTE, A., 1979-1980, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEARN)*, Zaragoza / Madrid: Diputación Provincial de Zaragoza / CSIC.
- ARAGÜÉS, I., 2000, *Estudio sociolingüístico del léxico del habla de Pamplona*, Pamplona: Universidad de Navarra, Facultad de Filosofía y Letras. Tesis doctoral, sin publicar.
- _____, 2003, *Y tú ¿cómo dices? Vocabulario actual de Pamplona*. Pamplona: Ayuntamiento de Pamplona. Área de Cultura.
- ASIAIN, A. y AZNAREZ, M., 2012, “Patrimonio cultural inmaterial y adquisición/desarrollo del lenguaje: tradición discursiva y psicodinámica oral”, in: *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la lengua* 12, 45-64. Pamplona: Universidad Pública de Navarra.
- AZURMENDI, M.J., 1977, “Bilingüismo”, in: UGALDE, M. (dir.), *El Libro blanco del euskera*, 619-659, Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca.
- BERNÁRDEZ, E., 2011, “Actividad humana y lenguaje”, in: RUIZ BIKANDI, U. (coord.), *Lengua castellana y literatura. Complementos de formación disciplinar*, 9-19, Barcelona: Graó.
- CASTAÑER, R.M., 1990, *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- COBREROS, E., 1989, *El régimen jurídico de oficialidad del Euskera*. Bilbao: Instituto Vasco de Administración Pública.
- COSERIU, E., 1976, *Sincronía, diacronía e historia*, Madrid: Gredos.
- CRYSTAL, D., 2001, *La muerte de las lenguas*, Madrid: Cambridge University Press.
- DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 1995, *Euskara Nafarroan. 1991ko biztanleriaren eta etxebizitzaren zentsuaren datu soziolingüistikoak. Euskara en Navarra. Datos sociolingüísticos del censo de población y viviendas de 1991*, Pamplona: Gobierno de Navarra.
- _____, 1997, *Nafarroako Mapa Soziolinguistikoa. 1991. Biztanleria euskaldunaren dinamika eta bilakaera. Mapa Sociolingüístico de Navarra. 1991. Dinámica y evolución de la población*

vascófona, Pamplona: Gobierno de Navarra.

- ECHENIQUE, M.T., 1992, “Vascuence y romance”, in: *Lecciones de Lingüística y dinámica didácticas del español*, Logroño: Gobierno de la Rioja, Consejería de Cultura, Deportes y Juventud.
- ETXEBARRIA, M., 1986, “El castellano actual: estudio de interferencias”, in: Alvar, M. et alii, *El castellano actual en las comunidades bilingües de España*. Salamanca: Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura.
- _____, 2008, “Sociolingüística de las lenguas en contacto”, in: GÓMEZ SEIBANE, S. y RAMÍREZ LUENGO, J.L. (eds. lits.), *Oihenart, Cuadernos de Lengua y Literatura 23. Segundas Jornadas de Lingüística Vasco-Románica: Nuevos Estudios / Euskal Erromantze Linguistika Bigarren Jardunaldiak 77-96*. Bilbao: Eusko Ikaskuntza.
- FISHMAN, J., 2006, “¿Qué perdemos al perder nuestra lengua?”, in: Martí, F. et al., 2006, *Palabras y mundos. Informe sobre las lenguas del mundo. UNESCO*, 324-327, Barcelona: Icaria-Antrazyt.
- GOBIERNO DE NAVARRA, 1988, *Distribución de la población navarra según el nivel de euskera (Padrones municipales de habitantes al 1/4/86)*, Pamplona: Servicio de Publicaciones del Gobierno de Navarra.
- _____, 2004, *Estudio Sociolingüístico sobre el Vascuence en Navarra 2003. Competencia lingüística, uso y actitudes*, Pamplona: Dirección General de Universidades.
- _____, 2008, *La situación del euskera en Navarra. Euskararen egoera Nafarroan*, Pamplona: Dirección General de Universidades.
- GOBIERNO VASCO y EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA, 2003, *Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria 2001. La continuidad del euskera III / Euskal Herriko Soziolinguistikazko Inkesta 2001. Euskararen jarraipena III*, Vitoria / Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco / Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.
- GOBIERNO VASCO, 2005, *III. Mapa Sociolingüístico, 2001*. Donostia-San Sebastián: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- _____, 2008, *IV Encuesta Sociolingüística 2006*. Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco / Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.
- _____, 2013, *V Encuesta Sociolingüística. País Vasco: Comunidad Autónoma Vasca, Navarra, País Vasco Norte*, Vitoria / Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco / Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.
- GOBIERNO VASCO, GOBIERNO DE NAVARRA, INSTITUTO CULTURAL VASCO (eds.), 1997, *Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria 1996. La continuidad del Euskera II*. Vitoria: Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Instituto Cultural Vasco.
- HOFFMANN, N., 1992, “Interferencias del euskera en el habla de Navarra”, in: Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura, Donostia-San Sebastián: Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/literatura/11/11009080.pdf>]. Último acceso 1/12/2014.
- IRIBARREN, J.M., 1984, *Vocabulario Navarro*, Pamplona: Departamento de Educación y Cultura, Institución Príncipe de Viana, 2ª edición.

- LABOV, W., 1966, *The social Stratification of English in New York*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- _____, 1983, *Modelos sociolingüísticos*, Madrid: Cátedra.
- _____, 1996, *Principios del cambio lingüístico I*, Madrid: Gredos.
- LEY ORGÁNICA 13/1982, de 10 de agosto, de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra, Boletín Oficial de Navarra de 3 de septiembre de 1982.
- LEY FORAL DEL EUSKERA 18 / 1. 86 de 15 de diciembre, Boletín Oficial de Navarra 154, de 17 de diciembre.
- LÓPEZ MORALES, H., 1993, *Sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- MITXELENA, K., 1977, *Fonética Histórica Vasca*, San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa, 2º edición.
- MORENO CABRERA, J.C., 2001, “Asombróse un portugués...prejuicios lingüísticos y educación”, in: Ruiz Bikandi, U. y Tusón, A., *Textos de Didáctica de la lengua y la literatura 26. Las actitudes lingüísticas*, 9-16, Barcelona: Graó.
- _____, 2006, *De Babel a Pentecostés*, Barcelona: Horsori.
- OROZ, N., 1999, “Euskararekiko jarrerak Nafarroan”, in: Alvarez Enparantza, J. L. (dir.). *Bat. Soziolingüistika Aldizkaria. Neurketa soziolingüistikoak Euskal Herrian* 32, 35-45. Donostia: Euskal Kulturaren Batzarrea.
- _____, 2001, *La lengua vasca en Navarra. Creencias, actitudes e ideología*, Publicación nº. 9999728 in UMI (ProQuest).
- _____, y SOTÉS, P., 2008, “Bilingual Education in Navarre: Achievements and Challenges”, in: Cenoz, J. (ed.). *Teaching through Basque. Achievements and Challenges*. Clevedon: Multilingual Matters LTD, 21-38.
- RODRÍGUEZ DÍEZ, B., 2004, “Del latín al español: los nuevos géneros del romance”, in: Castañer, RM. y Enguita, JM. (eds.), *Archivo de Filología Aragonesa LIX-LX*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico (CSIC). Publicación on-line: [<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/26/50/045rguezdiez.pdf>]. Último acceso: 18/11/2014.
- ROHLFS, G., 1933, “La influencia latina en la lengua y cultura vascas”, in: *Revista Internacional de Estudios vascos XXIV*, 323-348, publicación on-line: [<http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/riev/24/24323348.pdf>]. Último acceso: 2/02/2015.
- SÁNCHEZ CARRIÓN, J.M., 1972, *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970). Factores de regresión. Relaciones de bilingüismo*, Pamplona: Institución príncipe de Viana, Diputación Foral de Navarra.
- SANTISTEBAN, K., 2007, *Onomatopeia eta adierazpen hotsen hiztegia*. Bilbao: Gero.
- SOTÉS, P., OROZ, N. y VILCHES, C., 2008, *Estudio sociolingüístico del Valle de Aranguren*, Pamplona: Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa, Ayuntamiento de Aranguren.
- TUSÓN, J., 1995, “Léxico, cultura y prejuicio lingüístico”, in Lomas, C. y Tusón, A. (coords), *Textos de Didáctica de la lengua y la literatura 6. Usos lingüísticos y diversidad cultural*, 43-48, Barcelona: Graó.

- VILCHES, C. y COSÍN, J., 1995, *Euskara Nafarroan zertan den. Investigación Sociológica sobre el euskera en Navarra*. Pamplona: Gobierno de Navarra, Dirección General de Política Lingüística.